

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

PROGRAMA

Nombre de la asignatura : Seminario de Filología Hispánica (Maestría y Doctorado)
Número de horas cronológicas : Una sesión semanal de 1 hora 30 minutos
Régimen del curso : Semestral (1º semestre, 16:00-17:30 hrs)
Nombre de la Profesora : Raïssa Kordić R.
Año en que se imparte : 2012

Objetivos:

- 1.- Apreciar y caracterizar la función de las Filologías chilena e hispanoamericana en contraste con la peninsular.
- 2.- Comprender la importancia de rescatar nuestro patrimonio bibliográfico colonial y de permitir a otras disciplinas humanísticas y de las Ciencias Sociales el acceso confiable a estas fuentes culturales primarias. Valor de los estudios interdisciplinarios coloniales.
- 3.- Introducir en el conocimiento de la Crítica textual. Adquirir destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento lingüístico y cultural de testimonios de época chilenos. Ejercitarse en la lectura paleográfica y en la hermenéutica lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

Contenidos:

- 1.- El estudio de los testimonios de época: recuperación de la memoria y conformación de la identidad cultural y lingüística. Importancia de la mirada interdisciplinaria. Modelo idiomático (gramática, diccionarios), tradiciones coloquiales. Ejemplos de textos como *Cautiverio feliz*, *Crónica* de Vivar o *Epistolario* de Sor Dolores Peña y Lillo (1763-1769) como fuentes lingüísticas, historiográficas, literarias y culturales. Fuentes modernas como inéditos de Gabriela Mistral, o del período independentista, como cartas personales de Javiera Carrera, cartas a su madre de B. O'Higgins, etc.
- 2.- Características de la Filología hispanoamericana y sus diferencias de objeto y método con la Filología peninsular. Zonas centrales y marginales americanas durante la Colonia, los tipos

textuales, lengua y estilo, la imprenta y la divulgación, el aprovechamiento lingüístico de las fuentes según su zona de producción.

3.- La Crítica textual como técnica de procesamiento de los testimonios del discurso de época. Nociones fundamentales y contrastadas entre la Textología chilena e hispanoamericana y la peninsular:

a- Barreras de acceso a la información: el escollo paleográfico. La paleografía americana. La transcripción rigurosa y fiable. Aplicación de criterios de paleografía lingüística. Los errores “de copista” y los fenómenos lingüísticos legítimos.

b- Aplicación de normas fonografemáticas; puntos críticos en los textos chilenos.

c- Pasos clásicos en el procesamiento de textos: *recensio*, *collatio*, *examinatio*, *emendatio* (*divinatio*), *constitutio*. Ejemplificación con documentos chilenos.

d- Las opciones de edición de textos.

e- La edición crítica: resolución de las cruces lingüísticas. El aparato crítico (y erudito). Las glosas. Notabilia y registros generales.

4.- Ejercicios de lectura paleográfica y comentario de los criterios aplicados. Ejercitación de hermenéutica lingüístico-discursiva y de anotación de los textos.

Evaluación:

Un trabajo de aplicación práctica con manuscritos modernos o coloniales chilenos.

Bibliografía básica:

Arellano, Ignacio, “Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas”, en *Crítica textual y anotación filológica*, Madrid, Castalia, 1991.

-----, J. A. Rodríguez Garrido, *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 1999.

-----, José Antonio Mazzotti, *Edición e interpretación de textos andinos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2000.

Ignacio Arellano y Fermín del Pino (editores), *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias, una propuesta interdisciplinaria*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2004.

Arias de Saavedra, Diego. *Purén indómito*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio P., BACH, vol. 1, Concepción, 1984.

Blecuá, Alberto, *Manual de crítica textual*, Ed. Castalia, Madrid, 1983.

Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, RIL, 2001.

Coseriu, Eugenio, "Lingüística histórica e historia de las lenguas", BFUCH XXXIII (1992): 27-33. Stgo., Facultad de F. y Humanidades, Univ. de Chile.

Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.

-----, "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España", *Romance Philology*, 53, 1999.

-----, *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Gredos, Madrid, 2002.

Fuentes. "Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843", Mario Ferreccio, *Atenea* n° 440, págs. 39-59, Concepción.

García Villada, Zacarías, *Paleografía española*: Texto (I), Álbum (II), Barcelona, El Albir, 1974.

Kordić, Raïssa, "La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas", *Onomazein* 13, PUC, 2006.

Millares Carlo, Agustín y José Ignacio Mantecón, *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*: I : Introducción; II : Láminas; III : Transcripciones. México, IPGH, 1955.

Millares Carlo, Agustín, *Paleografía española*: I : Texto; II : Láminas. Barcelona, Labor, 1929.

Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII)*. Stgo., 1981.

Rohlf, Gerhard, *Manual de Filología Hispánica*. Publ. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1957.

Rojas Carrasco, Guillermo, *Filología Chilena*. Ediciones de la Univ. de Chile, Imp. y Lit. Universo, 1940.

Testamentos coloniales chilenos, edición crítica de Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, Universidad de Navarra, Iberoamericana/Vervuert, Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Madrid, Frankfurt, 2005.